

For further information about this chart, see the accompanying web page (link on top right). —M.G.Watson 2006.09

Macron use follows Sadler (seldom in 1919/1921 edition, frequent but not always correct in 1928 edition)

Abbreviations: Kb=Kakuichi-bon (Kakuichi version). M=McCullough, *The Tale of the Heike*, 1988.

section 章段	Jpn. title (Kakuichi) 覚一本 (NKBT)	Rufubon ed. (1621) 流布本 (元和七年干)	Sadler 1919/1921 サドラー全訳	p. Sadler 1928 頁 サドラー抄訳
1:1	祇園精舎	祇園精舎	Gion Shoja	1 [untitled, abridged excerpt, p. 23]
1:2	殿上闇討	殿上闇討	The Assassination at Court	2
1:3	鱸	鱸	Suzuki	6 [untitled, abridged excerpt, p. 25]
1:4	禿髮	禿髮	Kamuro; or Boy Attendants	9 Boy Attendants
1:5	吾身栄花	我身栄花	The Splendour of Kiyomori	10 The Splendour of Kiyomori [abridged]
1:6	祇王	妓王	Giō	13 Giō
1:7	二代后	二代后	Twice an Empress	24
1:8	額打論	額打論	The Quarrel about the Tablets	27
1:9	清水寺炎上	清水炎上	The Conflagration at Kiyomizu	29
1:10	東宮立		[included: "Now as this year..."]	31
1:11	殿下乗合	殿下乗合	A Collision of Grandees	32
1:12	鹿谷	鹿谷	Shishi-no-tani	36
1:13	俊寛沙汰鵜川軍	鵜川合戦	<b>The Fight at Ugawa</b> [passage corresponding to start of Kb 1:14 begins p. 43: "when they brought the sacred emblem..."]	40
1:14	願立	願立	The Vow	44
1:15	御輿振	御輿振	Carrying down the Sacred Cars	48
1:16	内裏炎上	内裏炎上	The Burning of the Palace	50

2:1	座主流	座主流	Exile of the Zasshu [ <i>passage corresponding to start of Kb 2:2 begins p. 58 "and held a council before Juzenji Gongen..."</i> ]	54
2:2	一行阿闍梨之沙汰	一行阿闍梨	Ikko Ajari	61
2:3	西光被斬	西光被斬	Execution of Saiko	62
2:6	小教訓	小教訓	The Lesser Admonition	67
2:5	少将乞請	少将乞請	The Shosho is put in Charge of the Saisho	73
2:6	教訓状	教訓	The Admonition	77
2:7	烽火之沙汰	烽火	[ <i>included in section above: p. 81 "Since then right is on the side of the Emperor..."</i> ]	81
2:8	大納言流罪	大納言被流	The Exile of the Shin-Dainagon	85
2:9	阿古屋之松	阿古屋松	The Pine of Akoya	87
2:10	大納言死去	大納言死去	The Death of the Shin Dainagon	90
2:11	徳大寺之沙汰	徳大寺巖島詣	The Tokudaiji Dainagon goes to Itsukushima	93
2:12	山門滅亡堂衆合戦	山門滅亡	The Destruction of Hieizan	95
2:13	山門滅亡		[ <i>included in section above: "After this Hieizan gradually fell into dilapidation."</i> ]	97
2:14	善光寺炎上	善光寺炎上	The Burning of Zenkoji	99
2:15	康頼祝言	康頼祝	The Petition of Yasuyori	100
2:16	卒都婆流	卒都婆流	The Floating Sotoba	103

2:17	蘇武	蘇武	Sobu [ <i>First phrase corresponds to one at end of Kb 2:16.</i> ]	105	
3:1	赦文	許文	The Letter of Release	110	
3:2	足摺	足摺	Stamping of the Feet	113	
3:3	御産	御産の巻	The August Lying-in	116	The August Lying-in of the Empress Kenrei-mon-in [ <i>included out of sequence, pp. 63-67, abridged.</i> ]
3:4	公卿揃	公卿揃	The Visit of the Courtiers	121	[ <i>included out of sequence, pp. 67-69. abridged</i> ]
3:5	大塔建立	大塔建立	Building of a Great Pagoda	123	
3:6	頼豪	頼豪	Raigo	125	
3:7	少将都帰	少将都帰	The Shosho's Return to Kyoto	127	
3:8	有王	有王嶋下	<b>The Visit of Ario to the Island</b>	131	
3:9	僧都死去		[ <i>included in section above: "The Sozu had now perceived..."</i> ]	135	
3:10	颯	颯	The Whirlwind	137	
3:11	医師問答	医師問答	The Argument about Physicians	138	
3:12	無文	無文の沙汰	The Undecorated Sword	142	
3:13	灯炉之沙汰	灯炉	Of Lanterns	143	

3:14	金渡	金渡	A Donation	145	
3:15	法印問答	法印問答	The Argument of Hoin [ <i>the first sentence corresponds to one at the end of Kb 3:15.</i> ]	146	
3:16	大臣流罪	大臣流罪	Banishment of the Daijin	150 153	
3:17	行隆之沙汰	行隆之沙汰	The Case of Yukitaka		
3:18	法皇被流	法皇被流	The Exile of the Hō-ō	155	The Exile of the Hō-ō [ <i>passage omitted</i> ]
3:19	城南之離宮	城南の離宮	The Seinan Detached Palace	156	The Seinan Detached Palace [ <i>passage omitted; section continues with materials from book four</i> ]
4:1	巖嶋御幸	巖嶋御幸	Imperial Progress to Itsukushima	163	
4:2	還御	還御	The Imperial Return Journey	166	
4:3	源氏揃	源氏揃	Gathering of the Genji	169	[p. 47-49]
4:4	鼬之沙汰	鼬沙汰	Oracle of the Weasels	173	
4:5	信連	信連合戦	<b>The Fight of Nobutsura</b>	174	p. 49-50
4:6	競	高倉の宮園城寺へ入御	<b>Takakura-no-Miya goes to Onjoji</b> [ <i>corresponds to opening of Kb 4:6</i> ]	178	Takakura-no-Miya goes to Onjoji
		競	Kiou	179	

4:7	山門牒状	山門牒状	The Letter to Hieizan	184	
4:8	南都牒状	南都牒状	The Letter to the South Capital	185	
			<b>The Reply from Nara</b> [ <i>corresponds to latter half of Kb 4:8</i> ]	186	
4:9	永僉議	永僉議	<b>Assembling of the Monks</b>	189	
4:10	大衆揃	大衆揃	[ <i>included in section above from p. 190: "So Gensammi Nyudo Yorimasa took command..."</i> ]	190	[ <i>one excerpt, pp. 50-51, from Sadler 1919:192- "Then the Prince, seeing that Hieizan..."</i> ]
4:11	橋合戦	橋合戦	The Fight at the Bridge	193	The Fight at the Bridge [one short cut]
4:12	宮御最期	宮御最後	The Fate of the Prince	197	The Fate of the Prince [pp. 57-63]
4:13	若宮出家	若宮御出家	The Young Prince Becomes a Monk	201	
4:14	通乗之沙汰		[ <i>included above, p. 203: "Prince Takakura had also another son..."</i> ]	203	
4:15	鵜	鵜	Nue	205	Nue [pp. 69-73]
4:16	三井寺炎上	三井寺炎上	The Burning of Miidera	208	
5:1	都遷	都遷	The Change of Capital	211	
		新都	The New Capital [ <i>beginning: "On the ninth day of the sixth month..."</i> ; cf. M 168]	216	

5:2	月見	月見	Moon-Viewing	218	Moon-Viewing
5:3	物怪之沙汰	物怪	Evil Spirits	221	
5:4	早馬	大庭が早馬	<b>Oba rides hard to Fukuhara</b> <i>[corresponding to the end of Kb 5:3 and the opening of 5:4]</i>	223	
5:5	朝敵揃	朝敵揃	Enemies of the Mikado <i>[corresponding to the end of Kb 5:4 and the whole of 5:5]</i>	225	
5:6	咸陽宮	咸陽宮	The Palace of Kan-yo	227	
5:7	文覚荒行	文覚強行	The Austerities of Mongaku	231	The Austerities of Mongaku
5:8	勸進張	勸進張	Kwanjincho	234	The Contribution Roll
5:9	文覚被流	文覚被流	The Exile of Mongaku	237	The Exile of Mongaku <i>[ending omitted]</i>
5:10	福原院宣	伊豆院宣	<b>The Edict of the Ho-o at Izu</b>	241	
5:11	富士川	富士川	Fujikawa <i>[passage corresponding to Kb 5:12 begins p. 249, "Then on the twenty-fourth day..."]</i>	244	
5:12	五節之沙汰	五節の沙汰	The Decision about the Gosetsu Festival	250	
5:13	都帰	都帰	The Return to the Capital	253	
5:14	奈良炎上	奈良炎上	The Burning of Nara	254	

6:1	新院崩御	新院崩御	Death of the Retired Emperor Takakura	259	[one passage included, p. 91]
6:2	紅葉	紅葉	Autumn Leaves	261	Autumn Leaves
6:3	葵前	葵前	Aoi-no-Mae	263	Aoi-no-mae [final passage omitted]
6:4	小督	小督	Kogo	265	Kōgō [Ending omitted. Macron in title incorrect, should read Kogō]
6:5	廻文	廻文	The Sending Round of Letters	271	
6:6	飛脚到来	飛脚到来	The Couriers	273	
6:7	入道死去	入道逝去	Death of the Nyudo	275	Death of Kiyomori
6:8	築嶋	経の島	<b>Kyonoshima</b>	1	
6:9	慈心房	慈心房	The Adventure of the Priest Jishin [note passage original to Rufubon version at end]	3	The Adventures of the Priest Jishin
6:10	祇園女御	祇園女御	The Imperial Consort of Gion	6	
		洲勝合戦	<b>The Battle of Sunomata</b> [corresponding to latter half of Kb 6:10, from death of Kunitsuna (M 217-)]	10	
6:11	嗶声	喘涸声 (しはがれごゑ)	The Hoarse Voice	13	
6:12	横田河原合戦	横田河原合戦	The Battle of Yokotagawara	14	
7:1	清水冠者	北国下向	The Expedition to the Northern Provinces	19	

7:2	北国下向		<i>[included above, p. 20: "Then Yoritomo, acknowledging..."]</i>	20	
7:3	竹生嶋詣	竹生嶋詣	Chikubushima	21	Chikubushima
7:4	火打合戦	火燧合戦	The Battle at Hiuchi	23	
7:5	願書	木曾願書	<b>The Prayer of Kiso Yoshinaka</b>	25	
7:6	俱梨迦羅落	俱利迦羅落	Kurikara	29	
7:7	篠原合戦	篠原合戦	The Battle at Shinohara	32	Shinohara <i>[opening and ending omitted]</i>
7:8	実盛	実盛最後	The Death of Sanemori	35	
7:9	還亡	玄昉	Genbo	38	
7:10	木曾山門牒状	木曾山門牒状	Kiso sends a Letter to Hieizan	40	
7:11	返牒	山門返牒	<b>The Reply of Hieizan</b>	43	
7:12	平家山門連署	平家山門連署	Combined Petition of The Heike	44	
7:13	主上都落	主上都落	Departure of the Emperor from the Capital	47	Departure of the Emperor from the Capital <i>[opening omitted]</i>
7:14	維盛都落	維盛都落	Flight of Koremori from the Capital	52	<i>[final paragraph included]</i>
7:15	聖主臨幸	聖主臨幸	The Imperial Haunts	55	<i>[one passage included]</i>
7:16	忠度都落	忠度都落	Departure of Tadanori From Kyoto	56	Departure of Tadanori from Kyoto
7:17	経正都落	経正都落	Departure of Tsunemasa From Kyoto	58	Departure of Tsunemasa from Kyoto
7:18	青山之沙汰	青山沙汰	Concerning ‘Seizan’	60	Concerning “Seizan”
7:19	一門都落	一門都落	The Heike Abandon Kyoto	62	
7:20	福原落	福原落	The Heike at Fukuhara	67	
8:1	山門御幸	山門御幸	<i>[section title not given]</i>	70	
8:2	名虎	那都羅	Natora	74	



		宇佐行幸	<b>The Emperor Proceeds to Usa</b> <i>[corresponding to Kb 8:2, second half (M 216) and the opening of 8:3]</i>	78	
8:3	緒環	緒環	The Ball of Thread	80	
8:4	太宰府落	太宰府落	The Flight from Dazaifu	82	
8:5	征夷将軍院宣	征夷将軍院宣	Yoritomo proclaimed Outlaw-quelling Shōgun	86	
8:6	猫間	猫間	Concerning Nekoma	89	
8:7	水島合戦	水島合戦	The Fight at Mizushima	92	
8:8	妹尾最期	瀬尾最後	The Death of Seno	93	
8:9	室山	室山合戦	<b>The Fight at Muroyama</b>	98	
8:10	鼓判官	鼓判官	Tsuzumi Hangwan	99	
8:11	法住寺合戦	法住寺合戦	The Fight at the Hōjōjiden	101	
9:1	生ずきの沙汰	小朝拝	<i>[Section title not given. Passage describing New Year and spring.]</i>	111	
9:2	宇治川先陣	宇治川	The Crossing of the Ujikawa <i>[includes remainder of Kb 9:1. Account corresponding to 9:2 begins p. 114, "Now this horse that Takatsuna had received..."]</i>	111	
9:3	河原合戦	河原合戦	The Fight at the River Kamo	117	
9:4	木曾最期	木曾最後	The Death of Kiso	121	The Death of Kiso Yoshinaka

9:5	樋口被討罰	樋口被斬	Higuchi is Put to Death	125	<i>[final passage about Ichi-no-tani included, 143-44, "Now the Heike had departed from the coast of Yashima" (Sadler 1921:128)]</i>
9:6	六ヶ度軍	六個度合戦	Six Battles	129	
9:7	三草勢揃	三草勢汰 (みくさせいぞろへ)	The Muster at Mikusa	132	
9:8	三草合戦	三草合戦	The Fight at Mikusa	135	
9:9	老馬	老馬	The Old Horse	137	<i>[pp. 144-147, from "About dusk on the fifth day" (Sadler 1921:138)]</i>
9:10	一二之懸	一二之懸	The First and Second Assaults	140	
9:11	二度之懸	二度懸	The Second Assault	145	
9:12	坂落	坂落	The Descent of the Hill	148	The Descent of the Hill
9:13	越中前司最期	盛俊最後	<b>The Death of Moritoshi</b>	151	
9:14	忠度最期	忠度最期	The Death of Tadanori	153	The Death of Tadanori
9:15	重衡生捕	重衡虜	Shigehira is Taken Alive	155	Shigehira is Taken Alive
9:16	敦盛最期	敦盛	The Death of Atsumori	156	The Death of Atsumori
9:17	知章最期	浜軍	<b>The Fight on the Shore</b>	159	

9:18	落足	落足	The Flight	161	[passage included, pp. 159-60]
9:19	小宰相身投	小宰相	<b>Kozaishō</b>	163	Michimori's Wife Drowns Herself [end omitted, Sadler 1921:166-69]
10:1	首渡	頸渡	Carrying round of the heads	170	
10:2	内裏女房	内裏女房	Of a Court Lady	174	
10:3	八嶋院宣	八嶋院宣	The Imperial Edict to Yashima	179	
10:4	請文	請文	The Answer	179	
10:5	戒文	戒文	Receiving the Doctrine	183	
10:6	海道下	海道下	The Sea Road	187	
10:7	千手前	千手	<b>Senshu</b>	190	Senshu
10:8	横笛	横笛	Yokobue	195	Yokobue
10:9	高野卷	高野卷	The Book of Kōya	198	The Book of Kōya
10:10	維盛出家	維盛出家	Koremori Renounces the World	200	Koremori Renounces the World [abridged]
10:11	熊野参詣	熊野参詣	The Pilgrimage to Kumano	203	The Pilgrimage to Kumano
10:12	維盛入水	維盛入水	Koremori Drowns Himself	206	Koremori Drowns Himself [abridged]

10:13	三日平氏	三日平氏	The Three Day's Heishi	209	
10:14	藤戸	藤戸	Fujito	213	[passage included, pp. 187-88]
		大嘗会沙汰	<b>The Accession Festival</b>	219	[passage included, p. 189]
10:15	高野御幸		<i>[material not included in this version]</i>		
11:1	逆櫓	逆櫓	Sakaro	221	
11:2	勝浦付大阪越	勝浦合戦	<b>The Fight at Katsuura</b>	225	Yoshitsune Crosses to Yashima [opening omitted]
		大阪越	<b>The Crossing of Osaka</b> <i>[Beginning "Yoshitsune next asked Kondō Roku..."; cf. M 361, bottom. Includes opening of Kb 11:3 from p. 229, "The Hōgwan was attired..."]</i>	227	The Crossing of Osaka [one cut]
11:3	嗣信最期	嗣信最後	The Death of Tsuginobu	230	The Death of Tsuginobu
11:4	那須与一	那須与一	Nasu-no-Yoichi	233	Nasu-no-Yoichi
11:5	弓流	弓流	The Dropped Bow	236	The Dropped Bow [end omitted]
11:6	志度合戦	志度合戦	The Fight at Shido	239	
11:7	鶏合壇浦合戦	壇浦合戦	<b>The Fight at Dan-no-ura</b>	242	<b>The Cock-fight before the Deity</b> [passage omitted, final passage included in next]

11:8	遠矢	遠矢	Long Bowshots	245	<b>The Fight at Dan-no-ura</b> ["Long Bowshots" material with one cut]
11:9	先帝身投	先帝御入水	The Drowning of the Emperor	248	The Drowning of the Emperor
11:10	能登殿最期	能登殿最後	The Death of Noto-no-kami	251	The Death of Noto-no-kami
11:11	内侍所都入	内侍所都入	Entry of the Sacred Mirror into the Capital	255	Entry of the Sacred Mirror into the Capital [ending omitted]
11:12	劔	劔	<i>[material not included in this version]</i>		
11:13	一門大路渡	一門大路被渡	The Heike Paraded through the Streets	258	
11:14	鏡	鏡	<i>[material not included in this version]</i>		
11:15	文之沙汰	平大納言文沙汰	<b>The Letters of the Taira Dainagon</b>	261	
11:16	副将被斬	副将被斬	Fuku-sho is put to Death	262	
11:17	腰越	腰越	Koshigoe	265	
11:18	大臣殿被斬	大臣殿被斬	The Execution of Munemori	269	
11:19	重衡被斬	重衡被斬	The Execution of Shigehira <i>[section begins book 12 in Rufubon]</i>	274	
12:1	大地震	大地震	The Great Earthquake	279	
12:2	紺搔之沙汰	紺搔沙汰	Concerning the Dyer	281	

12:3	平大納言被流	平大納言被流	Exile of the Taira Dainagon	282	
12:4	土佐房被斬	土佐房被斬	The Execution of Tosa-bo	284	
12:5	判官都落	判官都落	The Hōgwan Leaves the Capital	288	
12:6	吉田大納言の沙汰	吉田大納言沙汰	Yoshida Dainagon	291	
12:7	六代	六代	Concerning Rokudai	292	Concerning Rokudai [passages omitted]
12:8	泊瀬六代	泊瀬六代	Hase Rokudai [ <i>Rufubon account ends with Rokudai's return home, and omits episodes in Kb 12:8 concerning Yukiie, etc. (M 417-20).</i> ]	302	
12:9	六代被斬	六代被斬	The Execution of Rokudai	303	The Execution of Rokudai
	灌頂卷	灌頂卷	KANCHO MAKI		
K:1	女院出家	女院出家	The Former Empress becomes a Nun	307	The Former Empress becomes a Nun
K:2	大原入	小原入御	The Former Empress goes to Ohara	309	The Former Empress goes to Ohara
K:3	大原御幸	小原御幸	The Hō-ō Proceeds to Ohara	312	The Hō-ō Proceeds to Ohara
K:4	六道之沙汰	六道	The Six Paths	317	The Six Paths [omits one passage]
K:5	女院死去	御往生	The Passing Away of the Former Empress	322	The Passing Away of the Former Empress